EXCELENCIA
Journal of Islamic Education and Management
E-ISSN : 2777-1458 P-ISSN : 2776-4451
Volume 5 Nomor 1 (2025): 64-86

# الاختلاف الدلالي للفظ المترادفات بين الصاحب والقرين

***Laili Faizati***
Institut Agama Islam Negeri Ponorogo, Indonesia
lailifaizati123@gmail.com

***Rizka Eliyana Maslihah***
Institut Agama Islam Negeri Ponorogo, Indonesia
maslihah@iainponorogo.ac.id

***Fiana Af Idatir Rohmi***
Institut Agama Islam Negeri Ponorogo, Indonesia
fianaafidatirrohmi@gmail.com

***Risma Suaiba Maulida***
Institut Agama Islam Negeri Ponorogo, Indonesia
rismasuaibamaulida@gmail.com

**ABSTRACT**

*This article was written to break the generale public's assumptions about the meaning of Arabic synonyms. Most people think that Arabic synonyms is two word's which have exactly the same meaning. However, in reality they still have differences of meaning. This research, will identify these differences from the words shoohibun and qoriinun which mean friend. The Arabic synonyms phenomenon is often found in the Qur'an and is an interesting topic. Therefore, this research aims to classify the differences between words shoohibun and qoriinun in the meaning based on the findings of the verses of the Qur'an. This research written uses a qualitative research method of library research type with content analysis. The primary data in this research was obtained from al-mu'jam al-mufassal al-mutaradifat fi al-lughah al-arabiyah and verses from the Qur'an. Meanwhile, secondary data taken from the Munjid dictionary. As a result of this research, researchers found word shoohibun 18 times and word qoriinun 6 times. From the findings of the verses which contain word shoohibun, there are 11 verses has the same meaning according to the dictionary, while the other 7 verses do not. And from the verses which contain word qoriinun, there are 3 verses has the same meaning according to the dictionary, while the other 3 verses do not. The synonyms in the Qur'an which consist of the lafadz shoohibun and qoriinun fall into the category of taraduf ghoiru taam. Because the meaning is same, namely friend, but they have different contexts of meaning.*

**Keywords:** *Arabic Synonyms, The difference Syntax*

**الملخص**

كتبت هذه المقالة لأجل تقصف افتراض المجتمع عن تشابه وتسوية معاني المترادفات العربية. لأنّ الواقع اختلف معاني المترادفات العربية في كثرة الأحوال. وتهدف كتابة هذه المقالة لأجل تصنيف الاختلاف الدلالي للفظ المترادفات العربية، وركزت الكاتبة في لفظين مترادفتين أي لفظ الصّاحب والقرين. وأصبحت الظاهرة من اختلاف معاني المترادفات سببا من رغبة الكاتبة للبحث عن اختلاف معانهما الدلالي في ضوء الآيات القرآنيّة. وكتبت هذه المقالة باستخدام البحث النوعي بالمدخل البحث المكتبي، واستخدمت الكاتبة تحليل المحتوي لتحليل البيانات في هذه المقالة. وأما مصادر البيانات الأساسية فهو المعجم المفصّل في المترادفات في اللغة العربية والتفسير المصباح. وأما مصادر البيانات الثّانوية من المعاجم كالمنجد. والنّتيجة من هذه الدراسة هي: وجدت الكاتبة لفظ الصاحب ثمانية عشر مرّة، أحد عشر لفظا ذو نفس المعنى بالمعنى المعجمي، وسبعة ألفاظ منهم له اختلاف المعنى

بالمعجم. وأما لفظ القرين فوجدت الكاتبة ثلاثة ألفاظ ذات نفس المعنى بالمعنى المعجمي، وثلاثة ألفاظ منهم له اختلاف المعنى بالمعجم. وبجانب ذلك، صنفت الكاتبة لفظ الصاحب والقرين إلى تصنيف المترادفات التّام وغير التّام، نظرا إلى معاني هذه الألفاظ في الآية.

**الكلمات الأساسية:** المترادفات العربية، الاختلاف الدلالي

## المقدمة

إن القرآن الكريم باعتباره الكتاب المقدس للمسلمين ليس فقط مجموعة من الآيات الإلهية ولكنه عمل أدبي عظيم من حيث ثراء اللغة وعمق المعنى. كما نعلم أن القرآن نزل في البلاد العربي، ولذلك فإن القرآن نزل باستخدام اللغة العربية. ولا توجد أية كلمة في القرآن الكريم ليس لها معنى. وقد نجد في القرآن بعض الكلمات التي لها معاني متشابهة ولكنها تختلف في النطق، وهذا ما يسمى بالترادف في اللغة العربية. وبالإضافة إلى ذلك، أصبحت المترادفات من البحث الضرورية في علوم اللغة العربية، ومن ثمّ في تحليل الآية القرآنية.[1] ونظرا إلى اختلاف معانى المترادفات، فقد قام بعض الخبراء والمفسرين في وجود الألفاظ المترادفات في القرآن الكريم. وقد قام بعضهم بالمناظرة الشديدة لهذه المشكلة.[2]

ويفترض المجتمع أن الكلمات المترادفة لها معنى متطابق أو لها نفس السياق والمصطلح، ولكن في اللغة العربية يتضح أن الترادف لا يحمل دائما نفس المعنى دون وجود أي فرق. وفي القرآن الكريم هناك بعض الكلمات التي تختلف في النطق، ولكن لها معاني متشابهة في بعض الشيء. كما قال أبو سليمان الخطابي: "إن في الكلام ألفاظا متقاربة المعنى، حتى يحسب أكثر الناس أنها متساوية في إفادة بيان مراد الخطاب".[3] وذلك مثل لفظ العلم والمعرفة، والحمد والشكر، وكلمتا "اقعد" و "اجلس"، هذه الكلمات لها نفس الترجمة ولكنها تختلف في المعنى. على سبيل المثال، كلمتا "اقعد" و "اجلس" لهما نفس الترجمة ولكنهما يختلفان في المعنى. كلمة "اقعد" هي الأمر بالانتقال من علو إلى أسفل، وهذا الأمر يقال لمن هو قائم. وأما كلمة "اجلس" فهو الأمر بالانتقال من سفل إلى علو، وهذا الأمر يقال لمن هو نائم.

---

[1] Badrus Samsul Fata and S. Mahmudah Noorhayati, "Mazhab Sinonimitas (Al-Taraduf) Dalam 'Ulumul Qur'an," *AL-Fikrah* Vol. 2 No. 1 (February 2022).

[2] M. Ali Mubarok, "Sinonimitas Dalam Al-Qur'an (Analisis Semantik Lafadz Zauj Dan Imra'ah)" (UIN Salatiga, 2019).

[3] Muhammad Ediyani, "الترادف في اللغة العربية", *Al Mahāra Jurnal Pendidikan Bahasa Arab,* 03 No 02 (2017).

وبجانب ذلك، وجدت الكاتبة أيضا الترادف في كلمتي "عام" و "سنة" في المقالة التي كتبها دياه عادلة بيردانا وأم حنيفة شمسوهري، حيث أن "عام" و "سنة" كلاهما يعني نفس المعنى في اللغة الإندونيسيا، ولكن "عام" و "سنة" لهما فرق في المعنى الاصطلاحي، وفرقهما كما يلي:

السنة : تدل على الشدة والجدب، والشر، والقحط.

العام : يدل على الرخاء، والراحة والخير، والرفاهية.

وبالإضافة إلى المعنى الاصطلاحي المذكور، يتضح أن لفظ "سنة" و "عام" لا يتقاربان في المعنى، وكل منهما له معنى خاص لا يمتلكه الآخر.[4] ومثال الأخر هو اختلاف معنى لفظ الدّين والملّة في القرآن.[5] وإذا ننظر إلى فروع علم اللغة، فدخل البحوث في الترادف عن الدراسة في علم الدلالة. لأنّ يتعمّق البحوث في الترادف على معرفة اختلاف المعاني في سائر الأحوال.[6]

وبجانب ذلك، أنّ الترادف من نوع الكلمة التى لا تتشابه دائما فى المعنى. وهذا التعبير مناسب ببعض البحوث السابقة التى تناولت في موضوع الترادف، مثل البحث العلمي الذي كتبتها أنيتا إناريا بعنوان "دراسة تحليلية لمعاني الترادف في سورة البقرة وآل عمران نظرا على تفسير الكشاف"[7]، والمقالة التي كتبتها دياه عادلة بيردانا وأمّ حنيفة شمسوهري بعنوان "المترادفات في القرآن: التحليل الدلالي عن لفظ العام والسّنة"[8]، والمقالة التي كتبها أغوستيعار والآخرون بعنوان "المترادفات في الآيات القرآنية: الدراسة التحليلية عن اختراع الكائنات"[9]، والمقالة التي كتبها إسكندر بعنوان "المناظرة عن قواعد الترادف فى القرآن"[10].

ونظرا إلى الدراسة السابقة المذكورة فعرفنا أنّ هذه الدراسة بحثت في نفس الشيئ أي عن اختلاف الترادف. ولكن هناك أوجه الاختلاف بين هذه الدراسة، والبيان كما يلي: يناقش البحث العلمي الأول عن دراسة التحليلية لمعاني الترادف في سورة البقرة وسورة آل عمران بالنظر إلى تفسير الكشاف، وأما المقالة الثانية تناقش عن الترادف في القرآن الكريم بين لفظتي "عام" و"سنة"، والمقالة

---

[4] Dyah Adila Ummu Hanifah Syamsuhri Perdana, "Sinonimitas Dalam Al-Qur'an: Lafadz Sanah Dan 'Am (Kajian Semantik)," *Tarling : Journal of Language Educationarling: Journal of Language Education* 06, No. 02 (2022): 300.

[5] Sayyidah Dwi Rahmawati, "Sinonimitas Dalam Al-Qur'an (Studi Lafaz Din Dan Millah)" (IAIN Ponorogo, 2023).

[6] Nur Azizah, "Al-Mutarodifat Fi Surah An-Nisa' (Dirasah Tahiliyah Dalaliyah)" (UIN Syekh Ali Hasan Ahmad Addary Padangsidempuan, 2024).

[7] Anita Anariya, "دراسة التحليلية معانى الترادف فى سورة البقرة وآل عمران نظرا على تفسير الكشاف" (IAIN Curup, 2019).

[8] Perdana, "Sinonimitas Dalam Al-Qur'an: Lafadz Sanah Dan 'Am (Kajian Semantik)."

[9] Agustiar Agustiar et al., "Sinonimitas Dalam Al-Qur'an: Studi Tentang Lafadz Penciptaan Dalam Al-Qur'an," *Jurnal Al-Kifayah: Ilmu Tarbiyah Dan Keguruan* 2, no. 2 (2023): 281–97, https://doi.org/10.53398/ja.v2i2.355.

[10] Iskandar, "Kontroversi Kaidah Taraduf Dalam Al-Qur'an," *Jurnal Semiotika-Q: Kajian Ilmu al-Quran Dan Tafsir* 1, no. 2 (2021): 131–47, https://doi.org/10.19109/jsq.v1i2.10164.

الثالثة تناقش عن الترادف في القرآن الكريم أي الدراسة حول لفظة الخلق في القرآن، وأما المقالة الرابعة فتناقش عن الترادف في القرآن الكريم وفقا لآراء العلماء الذين يدعمون الترادف أو يرفضونه. وأما هذه الدراسة ركزت في تصنيف الاختلاف الدلالي بين لفظ الصاحب والقرين.

وبالإضافة إلى جميع البحوث المذكورة، فبحثت الكاتبة التركيز الجديد في هذه الدراسة، أي قامت الكاتبة بمناقشة شاملة عن الترادف التّام وغير التام بين كلمتي "صاحب" و"قرين" في آية القرآن الكريم. وأما الهدف من كتابة هذه الدراسة هو لتصنيف الفروق في معاني الترادف بين كلمتي "صاحب" و"قرين" بناء على ما ورد في الآيات القرآنية ونظرا إلى معانها المذكورة في المعاجم.

## منهجية البحث

كتبت هذه الدراسة بمدخل البحث المكتبي، وهو البحث لاستكشاف عن الأخبار والمعلومات من المواد المكتوبة ذات الصلة بالموضوع المطروح. أما منهج البحث المستخدم فهو منهج البحث النوعي، وهو البحث الجاري لفهم الظواهر حول ما يحدث لموضوع البحث. ويهدف استخدام هذا المنهج لوصف الواقع التجريبي وراء الظاهرة بشكل عميق ومفصل وشامل ومنهجي.[11] أما مصادر البيانات المستخدمة فتتألف من البيانات الأساسية أي الأولية والثانوية. البيانات الأولية هي البيانات الداعمة والتي تكون جوهر البحث. وتحصل هذه البيانات من المعجم المفصل في المترادفات في اللغة العربية الذي يحتوي على شرح الفروق في المعاني المترادفة في اللغة العربية، ومن الآيات القرآنية التي تتحدث عن الترادف، وبخاصة في كلمتي "صاحب" و "قرين" في القرآن الكريم للتقسير المصباح. أما البيانات الثانوية فحصلت من المراجع التي لها صلة قوية بالبحث المقصود، وهي معجم المنجد كمرجع للمعاني اللغوية والاصطلاحية من الكلمات المبحوثة.[12]

## تعريف الترادف

الترادف لغة: التتابع.[13] الترادف هو المصدر من فعل "ترادف ."و الفعل "ترادف "يشير إلى الحدث ولا يشير إلى وقت أو زمان وقوع الحدث. أما الترادف في الاصطلاح، هناك احتلافات بين

[11] J. Lexy Moleong, *Metodologi Penelitian Kualitatif,* (Bandung: PT. Remaja Rosdakarya, 2005).

[12] Umadi Suryabrata, *Metodoogi Penelitian* (Jakarta: PT. Raja Grafindo Persada, 1998).

[13] Muhammad Ali Al-Bar, "At-Taraduf Wa Al-Furuq Al-Lughawiyyah Fi Al-Qur'an Al-Karim (Namudzaj Mukhtarah) Dirasah Lughawiyah Shorfiyyah," *Siyaqat Al-Lughah Wa Ad-Dirasat Al-Bayaniyah* 5, no. 1 (April 2020): 114.

العلماء القدماء والمحدثين في تعيين التعريف من الترادف. قال سيبويه أن الترادف هو اختلاف اللفظين والمعنى واحد، نحو ذهب وانطلق. وأما الترادف عند ابن فارس فهو الشيء الواحد بالأسماء المختلفة، كالحسام والسيف والعضب. و قال الإمام الرازي أن الترادف هو الألفاظ المفردة التي تدل على شيء باعتبار واحد. من هذا التعريف، نعرف بأن كلمتين يقال أنهما مترادفتان، لا بد أن يكون الاسم مقترنة بالاسم، والصفة مقترنة بالصفة، وما إلى ذلك.[14] والترادف عند يعقوب هو ما اختلف لفظه واتفق معناه. ومن هذه التعاريف، يمكن أن نستنتج بأن الترادف هو كلمتين أو أكثر تشترك في الدلالة على معنى واحد. وكتبت بعض المترادفات ذو اختلاف المعنى في الآية القرآنية، منها في تفسير الكشاف. ومثال ذلك اختلاف المعنى من كلمتين النور والضوء.[15] وأما عند الجرجاني معنى المترادفات هو اللفظ المختلف ولكن له نفس المعنى الواحد، إذن اختلف اللفظ في أسماء كثيرة. وأما الترادف هو الاختلاف في اللفظ بل له الاتحاد في مفهومه أي في معاني الألفاظ.[16] وقال بعض الخبير، إذا وجد اللفظ المتردف فى نفس الآية، فهو في نفس المعنى.[17] ولكن النّظر إلى الواقع، لابد أن يلاحظ القارء على صحّة المعنى قبل الوصول إلى الخلاصة عن تشابه معنى الترادف، كي لا يرتكب القارء على الخطاء.[18]

وهناك اختلافات الرأي بين علماء اللغة حول تعريف الترادف. ويمكن تصنيف هذه الاختلافات إلى صنفين، وهما:

## 1. الترادف التام

المراد بالترادف التام هو الكلمتان اللتان تحملان المعنى المطابق تماما في جميع السياقات. هذا النوع من الترادف نادر الوجود في أي لغة.[19] يرفض معظم علماء اللغة الحديثين هذا النوع من الترادف، لأنه إذا كانت الكلمتان متطابقتين في كل شيء، فلن يكون هناك سبب لوجودهما. رأى جوزيف ليونز أن هناك فرقا ضئيلا بين الكلمات المفترض أنها ترادف تام، ولكن يمكن أن يكون من

---

[14] Aisyah Almukarromah, "At-Tarāduf Wa Al-Musytarak Al-Lafẓi Fī Al-Lugah Al-'Arabiyyah," *Jurnal Lisanudhad* 05, no. 01 (June 2018): 93–94.

[15] Aulia Fitria and Zulpina, "Dzahirah At-Taradhuf Fi Tafsir AL-Kasyaf," *El-Jaudah: Jurnal Pendidikan Bahasa Dan Sastra Arab* Vol. 2 No. 2 (2021): 72–94.

[16] Shofil Fikri, "Isykaliyah Tahdid Ma'any Al-Kalimah AL-Mutarodifah Fi 'Amaliyah Tarjamah," *Luganiyyat* Vol. 2 No. 2 (2020).

[17] Ummu Rofiah, "Sinonimitas Dalam Al-Qur'an (Analisis Semantik Lafadz Sakinah Dan Tuma'ninah)" (UIN Prof. KH. Saifuddin Zuhri Purwokerto, 2022).

[18] Muhammad Maulana Ihsan, "Sinonimitas Dalam Al-Qur'an (Analisis Semantik Lafadz An-Na'yu Dan Al-Bud)" (UIN Sultan Syarif Kasim Riau, 2023).

[19] Almukarromah, "At-Tarāduf Wa Al-Musytarak Al-Lafẓi Fī Al-Lugah Al-'Arabiyyah," 95.

الصعب اكتشاف هذا الفرق، لأنه يتطلب فحصا دقيقا للعثور عليه.[20] وسيبويه من الذين يؤيدون هذا النوع من الترادف.[21]

يُقال إنه ترادف تام إذا توفرت الشروط التالية:

أ. أن يفهمه معظم الناس الذين من نفس البيئة. على سبيل المثال، إذا ثبت أن العرب يفهمون كلمة جلس حقا ولكنهم لا يفهمون كلمة قعد، فيمكن القول بأن هاتين الكلمتين لا تعتبران من الترادف التام.

ب. التوحد في بيئة لغوية واحدة، وهذا يعني أن كلمتين أو أكثر تعتبر ترادفا إذا كانتا تأتيان من نفس اللهجة، أو من مجموعة من اللهجات المتناغمة.

ج. مع مرور الوقت، يمكن أن تتغير الفروق في المعاني لكلمة معينة، ويحدث هذا لأن إحدى الكلمتين فقط تحمل معنى مشابها للمعنى المعتاد الذي يستخدمه العرب في حياتهم اليومية، لذا بمرور الوقت، ستختفي تلك الكلمة النادرة الاستخدام من ذاكرة الناس، كما في الفرق بين كلمتي "المشرقي" و "المهند"، حيث يفهم الناس أن كلتاهما تعني سيف، ولكن الكثيرين ينسون أن المشرقي يعني "سيف صنع في دمشق"، والمهند "سيف صنع في الهند"، ولكل منهما ميزاته الخاصة. وبجانب ذلك، عادة المجتمع العرب في ترك استخدام العربية الفصحى، بدلا من استخدام المترادفات العامية قد تؤدي إلى غياب استخدام بعض المترادفات العربية.[22]

د. تعتبر الكلمتان ترادفا تاما بشرط أن لا تكون إحداهما نتيجة التطور الصوتي للكلمة الثانية.

بناء على المؤشرات التي قدمها علماء اللغة، سيكون من الصعب العثور على تصنيف لترادف تام في اللغة العربية. يمكن رؤية ذلك من خلال الفرق في معنى الكلمتين "حامل" و "حبلى". تعتبر كلمة "حامل" أعلى مستوى من الكلمات وأدبها. بينما كلمة "حبلى" تعتبر كلمة مستخدمة في الحياة اليومية، ولكن مستواها تحت كلمة "حامل". ومع ذلك، يستخدم القرآن الكريم الكلمة الأولى وهي "حامل"، كما في قول الله تعالى:

---

[20] Muhammad Ediyani, "At-Taraduf Fi Al-Lughah Al-'Arabiyyah," *Al Mahara Jurnal Pendidikan Bahasa Arab* 3, no. 2 (December 2017): 246.

[21] Iskandar, "Kontroversi Kaidah Taraduf Dalam Al-Qur'an," *Jurnal Semiotika-Q: Kajian Ilmu Al-Qur'an Dan Tafsir* 1, no. 2 (December 2021): 135, https://doi.org/10.19109/jsq.v1i2.10164.

[22] Abu Al-Rab and Hasan Dzahir Mustofa, "Dzahirah Ta'adudu Al-Mutarodhifat Al-'Amah Li Al-Lafdzi Fi Lughatina Al-'Arabiyah Al-Mu'ashiroh" (Palestine Technical University Research Journal, 2019).

وَوَصَّيْنَا الْإِنْسَانَ بِوَالِدَيْهِ حَمَلَتْهُ أُمُّهُ وَهْنًا عَلَىٰ وَهْنٍ وَفِصَالُهُ فِي عَامَيْنِ أَنِ اشْكُرْ لِي وَلِوَالِدَيْكَ إِلَيَّ الْمَصِيرِ. [23]

## 2. الترادف غير التام

المراد بالترادف غير التام هو كلمتان أو مصطلحان يحتويان على معنى متشابه للغاية ومرتبطان ارتباطا وثيقا، بحيث يصعب على العامة التمييز بينهما، لذلك يستخدم الكثير من الناس تلك الكلمات متجاهلين هذا الفرق. المثال على الترادف غير التام هو: سنة–عام–حول.[24]

من العلماء الذين يدعمون هذا النوع من الترادف هو فخر الدين الرازي. رأى فخر الدين الرازي أن وجود كلمتين تدلان على معنى واحد بسبب اختلاف وجهة النظر، فقد يكون النظر من حيث الذات وقد يكون من حيث الصفات التي تمتلكها الذات. على سبيل المثال، كلمة "السيف" و "الصارم". السيف يدل على معنى السيف من حيث ذاته، بينما الصارم يدل على معنى السيف من حيث صفته، أي كونه حادا.[25]

قد تفي مؤشرات الترادف غير التام في بالشروط التالية:

أ. كلمتان لهما معنى متشابه.

ب. وجود التشابه في الصوت أو النطق.

ج. وجود التشابه في النطق والمعنى مما يصعب التمييز بينهما من حيث المعنى.

د. وجود اختلافات أساسية في النطق، ولكن من حيث المعنى يكون لهما نفس الترجمة. مثل كلمتي أب ووالد اللتين تعنيان أب (*ayah*).[26]

## أسباب حدوث الترادف في اللغة العربية

هناك عدة أسباب تجعل بعض الكلمات لها معان متشابهة، ومن بينها ما يلي:

أ. الاتصال المستمر بين لغة قريش ولهجات العرب الأخرى، مما أدى إلى انتقال عدد كبير من هذه اللهجات إليها.

---

[23] Umi Dzati Salamah, "Ahammiyah At-Taraduf Fi Ta'lim Al-Mufradat Al-Lughah Al-'Arabiyyah," *Tanfidziya: Journal of Arabic Education* 01, no. 03 (July 2022): 139–40.

[24] Almukarromah, "At-Tarāduf Wa Al-Musytarak Al-Lafẓi Fī Al-Lugah Al-'Arabiyyah," 95.

[25] Iskandar, "Kontroversi Kaidah Taraduf Dalam Al-Qur'an," December 2021, 135.

[26] Salamah, "Ahammiyah At-Taraduf Fi Ta'lim Al-Mufradat Al-Lughah Al-'Arabiyyah," 141.

ب. لم يقتصر مؤلفو المعاجم على أخذ الكلمات من لهجة قريش فقط، بل أخذوا أيضا من لهجات بعض القبائل الأخرى.

ج. قام مؤلفو المعاجم بكتابة كلمات لم تعد مستخدمة واستبدلوها بكلمات أخرى بسبب رغبتهم الكبيرة في تسجيل كل شيء.

د. ترتيب المفردات في المعاجم لم يميز بين المعنى الحقيقي والمعنى المجازي.

هـ. هناك كلمات نطقها علماء اللغة كأسماء لأشياء معينة لم تكن كلها مطابقة لمعناها الحقيقي.

و. هناك كلمات تبدو مترادفة ولكنها في الحقيقة ليست مترادفة، مثل "رمك" و"لحظ".[27]

## النتيجة والمناقشة عن معنى كلمة "صاحب" و "قرين" في القرآن الكريم

### معنى كلمة "صاحب" وتحليل معانيها

في القرآن الكريم هناك عدة آيات تحتوي على كلمة "صاحب" التي تعني "*teman*" وهو من الفاعل, (ج) صحب و أصحاب و صحبة و صحاب وصحبان و صحابة و صحابة من حيث اللغة.[28] بالإشارة إلى المعجم المفصل في المترادفات في اللغة العربية إن كلمة "صاحب" لها معنى الصداقة حيث يستفيد أحد الطرفين من الآخر، وهذه الصداقة تميل أكثر إلى المجال الإنساني بمعنى أنها متبادلة المنفعة بين الطرفين. على سبيل المثال في جملة: (صاحب زيد عمرا)، ولا يمكن استخدامها في جملة: (صاحب النجم في السماء نجما آخر).[29]

كلمة "صاحب" فقد ذكرت ١٨ مرة في القرآن الكريم.[30] وستقوم الكاتبة بتحليل معنى هذا اللفظ في الآيات القرآنية بمقارنة تطابق المعنى في معجم الترادف. وفيما يلي نتائج الكاتبة:

١.الآيات التي تحتوي على معنى يتطابق مع المعجم

| النمرة | الآية | لفظ الآية القرآنية | البيانات |
|---|---|---|---|
| 1. | النساء: ٣٦ | وَٱعۡبُدُواْ ٱللَّهَ وَلَا تُشۡرِكُواْ بِهِۦ شَيۡـٔٗاۖ وَبِٱلۡوَٰلِدَيۡنِ إِحۡسَٰنٗا وَبِذِي ٱلۡقُرۡبَىٰ | وجدت الكاتبة لفظ الصاحب في هذه الآية، والمعنى من هذا اللفظ مناسب |

[27] Mohammad Harjum, "At Taraduf Wa Al-Isytirak Al-Lafdzi Wa At-Tadzad Fi Al-Lughah Al-'Arabiyyah," *Jurnal Adabiyah* X, no. 2 (2010): 253–54.

[28] Louis Ma'luf, *Al Munjid Fil Lughah Wal A'lam* (Beirut, 1998).

[29] Majid Tharad, *Mu'jam Mufashal Al Mutaradifat Fiil Lughah Al Arabiyyah* (Daarul Kutub Al Ilmiyyah, 2016).

[30] "Aplikasi Qara'a," n.d., https://alquran.ai/.

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | وَٱلْيَتَٰمَىٰ وَٱلْمَسَٰكِينِ وَٱلْجَارِ ذِى ٱلْقُرْبَىٰ وَٱلْجَارِ ٱلْجُنُبِ وَٱلصَّاحِبِ بِٱلْجَنۢبِ وَٱبْنِ ٱلسَّبِيلِ وَمَا مَلَكَتْ أَيْمَٰنُكُمْ ۗ إِنَّ ٱللَّهَ لَا يُحِبُّ مَن كَانَ مُخْتَالًا فَخُورًا | بمعنى المعجم. ونظرا إلى مضمون الآية، فبيّنت لفظ الصاحب في هذه الآية عن أمر القيام بالعبادة إلى سائر المخلوقات، ومن ثم أمر عن عمل الإحسان إلى سائر الناس، احدهم إلى الأصحاب. |
| 2. | الأعراف: ١٨٤ | اَوَ لَمْ يَتَفَكَّرُوْا مَا بِصَاحِبِهِمْ مِّنْ جِنَّةٍۗ اِنْ هُوَ اِلَّا نَذِيْرٌ مُّبِيْنٌ | وجدت الكاتبة تناسب المعنى من لفظ الصاحب في هذه الآية مع المعنى المعجم. ونظرا إلى مضمون الآية، فبيّنت لفظ الصاحب في هذه الآية عن موقع النبي محمد صلى الله عليه وسلّم كالنذير أي حامل الإنذار والتذكرة إلى سائر المخلوقات. واحدى المخلوقات المذكورة في هذه الآيات هو الصاحب لنبينا محمد الله عليه وسلّم. |
| 3. | التوبة: ٤٠ | اِلَّا تَنْصُرُوْهُ فَقَدْ نَصَرَهُ اللّٰهُ اِذْ اَخْرَجَهُ الَّذِيْنَ كَفَرُوْا ثَانِيَ اثْنَيْنِ اِذْ هُمَا فِى الْغَارِ اِذْ يَقُوْلُ لِصَاحِبِه لَا تَحْزَنْ اِنَّ اللّٰهَ مَعَنَاۚ فَاَنْزَلَ اللّٰهُ سَكِيْنَتَه عَلَيْهِ وَاَيَّدَه بِجُنُوْدٍ لَّمْ تَرَوْهَا وَجَعَلَ كَلِمَةَ الَّذِيْنَ كَفَرُوا السُّفْلٰىۗ وَكَلِمَةُ اللّٰهِ هِيَ الْعُلْيَاۗ وَاللّٰهُ عَزِيْزٌ حَكِيْمٌ | وجدت الكاتبة نفس معنى المعجم للفظ الصاحب في هذه الآية. ونظرا إلى مضمون الآية، فبيّنت لفظ الصاحب في هذه الآية عن صاحب نبينا محمد صلى الله عليه وسلم الذى يصاحبه عند الاختباء داخل الغار. وقال نبينا إلى صاحبه أن لا يخاف، لأن الله معهما |
| 4. | الكهف: | وَّكَانَ لَه ثَمَرٌۚ فَقَالَ لِصَاحِبِه وَهُوَ | وجدت الكاتبة تناسب المعنى من لفظ |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | ٣٤، ٣٦، ٧٦ | يُحَاوِرُه اَنَاْ اَكْثَرُ مِنْكَ مَالًا وَّاَعَزُّ نَفَرًا<br><br>قَالَ لَه صَاحِبُه وَهُوَ يُحَاوِرُه اَكَفَرْتَ بِالَّذِيْ خَلَقَكَ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ مِنْ نُّطْفَةٍ ثُمَّ سَوّٰىكَ رَجُلًاۗ<br><br>وَّكَانَ لَه ثَمَرٌۚ فَقَالَ لِصَاحِبِه وَهُوَ يُحَاوِرُه اَنَاْ اَكْثَرُ مِنْكَ<br>قَالَ اِنْ سَاَلْتُكَ عَنْ شَيْءٍۢ بَعْدَهَا فَلَا تُصٰحِبْنِيْۚ قَدْ بَلَغْتَ مِنْ لَّدُنِّيْ عُذْرًا | الصاحب في هذه الآيات الثلاثة مع المعنى المعجم. ونظرا إلى مضمون هذه الآية الثلاثة، فبيّنت لفظ الصاحب في هذه الآية عن الصاحب المؤمن والصابر. في الآية ٣٤، يبين عن الصاحب المؤمن الذي يتحدث مع صاحبه المؤمن الآخر عن أموالهما.<br><br>و في الآية ٣٦، يبين عن الصاحب المؤمن الذي يتحدث إلي صاحبه المؤمن عن وقائع تخريع الإنسان، والأمر بعدم الآنكار عليه.<br><br>وأما في الآية ٧٦، يبين عن صاحب نبينا موسي عليه السلام، والبيان عن صبر صاحبه في استقبال الحجة منه |
| | سبأ: ٤٦ | قُلْ اِنَّمَآ اَعِظُكُمْ بِوَاحِدَةٍۚ اَنْ تَقُوْمُوْا لِلّٰهِ مَثْنٰى وَفُرَادٰى ثُمَّ تَتَفَكَّرُوْاۗ مَا بِصَاحِبِكُمْ مِّنْ جِنَّةٍۗ اِنْ هُوَ اِلَّا نَذِيْرٌ لَّكُمْ بَيْنَ يَدَيْ عَذَابٍ شَدِيْدٍ | وجدت الكاتبة تناسب المعنى من لفظ الصاحب في هذه الآية مع المعنى المعجم. ونظرا إلى مضمون الآية، المراد بلفظ الصاحب في هذه الآية هو صاحب المشركين, يعني رسول الله صلى الله عليه وسلم .اتّهم المشركون رسول الله صلى الله عليه وسلم بالجنون لأنه حذرهم عن العذاب الشديد من الله إذا لم يتوبوا إلى الله. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | النجم: ٢ | مَا ضَلَّ صَاحِبُكُمْ وَمَا غَوٰىۚ | وجدت الكاتبة المعنى من لفظ الصاحب في هذه الآية مناسب مع المعنى المعجم. ونظرا إلى مضمون الآية، فبيّنت لفظ الصاحب في هذه الآية عن الشخص الذي كان قريبا جدا من قريش، و هو رسول الله صلى الله عليه وسلم. ولو قربهم بالنبي محمد، لايزال قريش أن يمنعوا ولا يؤمنون بدعوة رسول الله عن دين الاسلام. |
| | القمر: ٢٩ | فَنَادَوْاْ صَاحِبَهُمْ فَتَعَاطَىٰ فَعَقَرَ | وجدت الكاتبة تناسب المعنى من لفظ الصاحب في هذه الآية مع المعنى المعجم. والمراد بلفظ الصاحب في هذه الآية هو صاحب قوم ثمود الذي أمرهم بقتل ناقة التي خرجت من صخرة كبيرة باذن الله لإثبات رسالة النبي صالح في تبليغ رسالته إليهم. |
| | القلم : ٤٨ | فاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ وَلَا تَكُنْ كَصَاحِبِ الْحُوْتِ اِذْ نَادٰى وَهُوَ مَكْظُوْمٌۗ | وجدت الكاتبة لفظ الصاحب في هذه الآية، والمعنى من هذا اللفظ مناسب بمعنى المعجم. المراد بلفظ الصاحب في هذه الآية هو النبي يونس الذي ابتلعه الحوت لأنه كان غاضبا على قومه وترك قومه فيغضب الله عليه. |
| | التكوير: ٢٢ | وَمَا صَاحِبُكُمْ بِمَجْنُوْنٍۚ | وجدت الكاتبة نفس معنى المعجم للفظ الصاحب في هذه الآية. إن المعنى من لفظ الصاحب في هذه الآية |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | | مناسب مع المعنى المعجم. ونظرا إلى مضمون الآية، المراد بلفظ الصاحب في هذه الآية هو رسول الله صلى الله عليه وسلم. إن الله يسمي النبي محمد صلى الله عليه وسلّم بالصاحب في هذه الآية، للدلالة على أنهم يعرفون أمره ويعرفون خلقه، وأنه أذكى الناس وأكملهم. |

ونظرا إلى البيانات السّابقة، فعرفنا أنّ سائر الآيات المكتوبة في جدول البيانات السابقة تحتوى على ألفاظ الصاحب، ويستحق هذا اللفظ نفس المعنى بمعنى الصاحب المكتوبة في المعاجم. وجدت الكاتبة ١١ لفظا الصاحب من آيات القرآن الكريم الذى يستحق نفس المعني بالمعجم. وأما مجموعة اللفظ المكتشف من الآيات القرآنية فهو ١٨ لفظا.

وبالإضافة إلى البيانات السابقة، عرفت الكاتبة أن ألفاظ الصاحب في هذه الآيات مناسبة بمعنى الصاحب في مضمون "المعجم المفصّل في المترادفات في اللغة العربية".

ونظرا إلى تفسير الآيات من لفظ الأصحاب، فوجدت الكاتبة معنى الصاحب بمعنى الناس الذي يعاشر الناس بالمعاشرة الصالحات، ويستفد الناس الخيرات والمعروفات والمنافع من صاحبه. وعليهما إستفاد المنافع بعضهم بعضا.[31]

٢. الآيات التي تحتوي على معنى لا يتطابق مع المعجم

| الرقم | الآية | لفظ الآية القرآنية | البيانات |
|---|---|---|---|
| 1. | الأنعام: ١٠١ | بَدِيْعُ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِۗ اَنّٰى يَكُوْنُ لَه وَلَدٌ وَّ لَمْ تَكُنْ لَّه صَاحِبَةٌۗ وَخَلَقَ كُلَّ شَيْءٍۚ وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيْمٌ | وجدت الكاتبة لفظ "صاحبة" لا تناسب المعنى من لفظ الصاحب في معنى المعجم. والمراد بلفظ صاحبة في هذه الآية هو زوجة، أنّ الله لا |

[31] M. Quraisy Syihab, *Tafsir Al-Misbah : Pesan, Kesan Dan Keserasian Al-Qur'an* (Penerbit Lentera Hati, 2006).

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | | يحتاج الإبن و الزّوجة. إختيار هذه اللفظ، لأنّ الصّاحب بزيادة التّاء المربوطة فهي صاحبة أو زوجة |
| .2 | يوسف: ٣٩, ٤١ | يٰصَاحِبَيِ السِّجْنِ ءَاَرْبَابٌ مُّتَفَرِّقُوْنَ خَيْرٌ اَمِ اللّٰهُ الْوَاحِدُ الْقَهَّارُ<br><br>يٰصَاحِبَيِ السِّجْنِ اَمَّآ اَحَدُكُمَا فَيَسْقِيْ رَبَّه خَمْرًا وَاَمَّا الْاٰخَرُ فَيُصْلَبُ فَتَاْكُلُ الطَّيْرُ مِنْ رَّاْسِه قُضِيَ الْاَمْرُ الَّذِيْ فِيْهِ تَسْتَفْتِيٰنِ | وجدت الكاتبة لفظ "صاحبة" في هذه الآية. المعن منها المالكة التى تشير إلى السجن، أي أنّهما مالكا السجن. فلذا، لفظ "صاحب" في هذه الآية لا تناسب معنى المعجم. ونظرا إلى مضمون الآية، فبيّنت لفظ الصاحب فيها على النبي يوسف الذي في السجن مع شخصان من المقيمين. وفي هذه الآية معنى كلمة "صاحب" هو "أهل السجن" بسبب حضور النبي يوسف مع شخصان الذين يعيشون فيه. لذا فإن كلمة "أهل السجن" هنا يمكن أن تعني " صاحب في السجن". |
| .3 | لقمان: ١٥ | وَاِنْ جَاهَدٰكَ عَلٰٓى اَنْ تُشْرِكَ بِيْ مَا لَيْسَ لَكَ بِه عِلْمٌ فَلَا تُطِعْهُمَا وَصَاحِبْهُمَا فِي الدُّنْيَا مَعْرُوْفًاۖ وَّاتَّبِعْ سَبِيْلَ مَنْ اَنَابَ اِلَيَّۚ ثُمَّ اِلَيَّ مَرْجِعُكُمْ فَاُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُوْنَ | وجدت الكاتبة لفظ "صاحبْ" في هذه الآية، فعنده المعنى يعيش معا بوالدين. فلذالك، هذا المعنى لا تناسب مع معنى المعجم. و كلمة "صاحبْ" هنا من فعل الأمر الذى يبيننا كيف طريقة يصاحب الوالدين اللذان يخرجون عن شريعة الإسلام. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | | و في هذه الآية لقد أمرنا أن نعامله معاملة حسنة. إذان، الكلمة "صاحبْ" هنا بمعني "لا ينبغي لنا أن نكون معاديين لوالدينا. علينا أن نفعل ذلك بشكل جيد مثل "الأصدقاء" و لا نتّبع شريعتهما. |
| .4 | المعارج: ١٢ | وَصَاحِبَتِه وَاَخِيْهِ | وجدت الكاتبة أن كلمة "صاحبة" في هذه الآية تعني الزوجة، فلذالك لا تناسب المعنى اللفظ بمعنى المعجم. وفي هذه الآية يبيّن أن الكفّار يرجون ألا يعاقبهم الله على أفعالهم في الدنيا، وكذلك على أولادهم وزوجاتهم وأقاربهم. . فلذالك هذه الآية تستخدم كلمة "صاحبة" لأن شخصًا من الكفار يفيد شخصًا آخر. |
| .5 | الجن: ٣ | وَّاَنَّه تَعٰلٰى جَدُّ رَبِّنَا مَا اتَّخَذَ صَاحِبَةً وَّلَا وَلَدًا | وجدت الكاتبة كلمة "صاحبة" التي تعني الزوجة، لذا، لا تناسب المعنى الآية مع معنى المعجم. وفي هذه الآية يبحث عن الجن الذين يعرفون جلال الله وعظمته، الدليل من ذلك إنّ الله ما عنده إبنا و زوجة. فمن الدي يقول أنّ الله عنده زوجة، فإنّه جهيلة. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| 6. | عبس: ٣٦ | وَصَاحِبَتِهِ وَبَنِيْهِ | وقد وجدت الكاتبة في هذه الآية "صاحبة"، ومعناها الزوجة. اللاتي في سياق ترك بعضهن البعض عند حدوث يوم الآخر. فإن المعنى لا تناسب مع معنى المعجم. و تبحث الآية أنّ الكافرون حين سمعت صرخات القيامة يوم القيامة عاليا كل الآذان، هرب الناس حينئذ من إخوانهم وأمهاتهم وآباءهم وأزواجهم وأولادهم. كل شخص لديه أشياء للقيام بها في ذلك اليوم تمنعه من رعاية الآخرين. إذن لا توجد علاقة جيدة هناك. |

ونظرا إلى البيانات السابقة فعرفنا أنّ لفظ الصاحب في سورة يوسف: ٣٩ و ٤١ تشرح عن نبي يوسف الذي يرتكب الأخطاء حتى يدخل في السجن مع شخصين آخرين، وأنهما قصّا عليه ما رأياه في أحلامهما. إذا اعتمدنا على معنى المعجم، فإن كلمة "صاحبي السجن" هنا يجب أن تكون بمعنى المرتكب الأخطاء في نفس المكان مع صاحبه في السجن. ولكن في هذه الآية لا يبدو مناسبا في المعنى. لذلك فإن كلمة "صاحب" هنا له نفس المعنى بكلمة "*teman*" لأنه يتوافق مع سياق الجملة.

وإذا نظرنا إلى البيانات في سورة الأنعام: ١٠١، والمعارج: ١٢، والجن: ٣، وعبس: ٣٦ تشرح هذه الآية عن معنى كلمة "صاحبة" هو الزوجة، وذلك لأن الزوجة تعتبر صاحبة للزوج. وإن الزوجة دائما تصاحب الزوج في جميع الظروف والأحوال. ولا توجد مصاحبة أعظم بين اثنين من المصاحبة بين زوجين. لذا يظل معنى "صاحبة" في سياقها يعني "*teman*".

وبجانب ذلك، إذا لاحظنا البيانات في سورة لقمان: ١٥، تشرح أن كلمة "وَصَاحِبْهُمَا" تعني "*pergaulilah*" وتوجه إلى الوالدين اللذين ينحرفان في العقيدة. وعلى الرغم من أن الوالدين ينحرفان في العقيدة ولا يتوافقان مع عقيدتنا كأولادهما، فإن الآية السابقة تعلّمنا عن بقاء الرسالة أي لابد القيام بمصاحبتهما والتعامل معهما بلطف دون مس بعقيدتهما. أو بمعنى آخر، لا يجب علينا اتباع عقيدة الوالدين المنحرفة، ولكن لا داعي لأن نكون أعداء لهما. إننا نجب أن نبر والدينا. لذا، يعني سياق كلمة "وَصَاحِبْهُمَا" هنا "*teman*" في معنى "عدم العداء لهما".[32]

## معنى كلمة "قرين" وتحليل معانيها

تماشيا مع كلمة "صاحب" فإن في القرآن الكريم بعض الآيات التي تحتوي على كلمة "قرين" التي تعني "*teman*" أو "*pendamping*". و هو (ج) قرناء : المقرون بآخر, و المصاحب و العشير و الزوج.[33] وبالرجوع إلى المعجم المفصل في المترادفات في اللغة العربية فإن كلمة "قرين" لها معنيان ولكنهما لا يزالان ضمن نفس السياق. المعنى الأول يعني "مقارنة" وهي الصديق أو الشيئان المتقاربان ببعضهما البعض حتى وإن لم تكن هناك فائدة متبادلة بينهما. يمكن استخدام كلمة "قرين" في سياقات خارجة عن الكائنات الحية. أما المعنى الثاني فيعني "قرنا" وهو عدم استفادة كلا الطرفين من بعضهما، بل يصيب أو يضر بعضهما الآخر، فيذكر كلاهما "قرنان" بجمع "أقران" وهو الرفيق الذي يرافق ولكن في حالة الخراب أو الضرر. ومن أمثلة كلمة "قرين" في معنى "مقارنة" تكون جملة: (قران النجوم)، ولا يمكن وضعه في جملة: (زيد قرين عمر).[34]

كلمة "قرين "فقد ذكرت ست مرات في القرآن الكريم.[35] وستقوم الكاتبة بتحليل معنى هذه الكلمة الواردة في الآيات القرآنية عن طريق مقارنة مدى تطابق المعاني في معجم الترادف. وفيما يلي نتائج البحث:

---

[32] M. Quraisy Syihab.
[33] Ma'luf, *Al Munjid Fil Lughah Wal A'lam*.
[34] Tharad, *Mu'jam Mufashal Al Mutaradifat Fiil Lughah Al Arabiyyah*.
[35] "Aplikasi Qara'a."

1. الآيات التي تحتوي على المعنى المطابق بالمعجم

| الرقم | الآية | لفظ الآية القرآنية | البيانات |
|---|---|---|---|
| 1. | النساء: ٣٨ | وَالَّذِيْنَ يُنْفِقُوْنَ اَمْوَالَهُمْ رِئَآءَ النَّاسِ وَلَا يُؤْمِنُوْنَ بِاللّٰهِ وَلَا بِالْيَوْمِ الْاٰخِرِۗ وَمَنْ يَّكُنِ الشَّيْطٰنُ لَه قَرِيْنًا فَسَآءَ قَرِيْنًا | وجدت الكاتبة لفظ القرين في هذه الآية، والمعنى منه مناسب بمعنى المعجم. ونظرا إلى مضمون الآية، فبيّن لفظ القرين في هذه الآية عن مشاركة الناس مع الشيطان، أي تماثل هذه الآية عن موقع الناس الذي يقارن الشيطان بسبب أعماله السيئة، والمفروض من هذا العمل هو الرياء في الإنفاق. |
| 2. | الزخرف: ٣٦, ٣٨ | وَمَنْ يَّعْشُ عَنْ ذِكْرِ الرَّحْمٰنِ نُقَيِّضْ لَه شَيْطٰنًا فَهُوَ لَه قَرِيْنٌ<br><br>حَتّٰٓى اِذَا جَآءَنَا قَالَ يٰلَيْتَ بَيْنِيْ وَبَيْنَكَ بُعْدَ الْمَشْرِقَيْنِ فَبِئْسَ الْقَرِيْنُ | وجدت الكاتبة تناسب المعنى من لفظ القرين في هذه الآية مع المعنى المعجم. ونظرا إلى مضمون الآية، فبيّن لفظ القرين في هذه الآية عن مشاركة الناس مع الشيطان.<br><br>تمثل الآية ٣٦ عن مشاركة الناس مع الشيطان بسبب التفات الناس كالعبد من أوامر الله تعالى. والنتيجة من عمله فأجاز الله الشيطان لوضعه في التضليل.<br><br>وتمثل الآية ٣٨ عن نتيجة الالتفات عن أوامر وشرائع الله تعالى بسبب مشاركته مع الشيطان، وهي ظهور المسافة البعيدة بين الناس ومعونة الله أو الشفاعة. وتمثل |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | | مسافتها بين الشرق والغرب |

بالإضافة إلى البيانات السابقة فقمنا بالتحليل الذي تم إجراؤه، ووجدت الكاتبة الترادف لمعنى "قرين "متطابق مع المعنى في معجم الترادف، حيث وجدت ثلاث آيات لها معنى "*teman*" وتناسب هذه الألفاظ بالمعنى المذكور في معجم الترادف. في سورة النساء آية ٣٨، وأما كلمة "قرينا " فلها نفس المعنى مع معجم الترادف، وهو "*teman*"، وكذلك معنى "قرين "و"القرين "في سورة الزخرف الآية ٣٦ و ٣٨ حيث كلاهما بمعنى "*teman*" أيضا[36].

[36] M. Quraisy Syihab, *Tafsir Al-Misbah : Pesan, Kesan Dan Keserasian Al-Qur'an*.

2. الآيات التي تحتوي على المعنى لا يتطابق بمعنى المعجم

| الرقم | الآية | لفظ الآية القرآنية | البيانات |
|---|---|---|---|
| 1. | الصافات: ٥١ | قَالَ قَآئِلٌ مِّنْهُمْ اِنِّيْ كَانَ لِيْ قَرِيْنٌ | وجدت الكاتبة لفظ القرين في هذه الآية، والمعنى من هذا اللفظ غير مناسب بمعنى المعجم. ونظرا إلى مضمون الآية، فبيّن لفظ القرين في هذه الآية عن مشاركة الناس مع الناس. ولكن المشاركة عند حياتهم في الأرض، وأما البيانات من هذه الآية تبين عن أحوال المصاحبة المفترقة في الآخرة بسبب اختلاف إيمانهما في الأرض |
| 2. | قٓ: ٢٣, ٢٧ | وَقَالَ قَرِيْنُه هٰذَا مَا لَدَيَّ عَتِيْدٌ<br>قَالَ قَرِيْنُه رَبَّنَا مَآ اَطْغَيْتُه وَلٰكِنْ كَانَ فِيْ ضَلٰلٍ بَعِيْدٍ | وجدت الكاتبة عدم تناسب المعنى من لفظ القرين في هذه الآية مع المعنى المعجم. ونظرا إلى مضمون الآية، فبيّن لفظ القرين في هذه الآية عن عدم أخذ المنافع عند مشاركة الناس مع غير الناس، أو عدم تجاورهما أبدا.<br>تمثل الآية ٢٣ عن عدم مشاركة الناس مع الملائكة بدوام، أي تبين هذه الآية على ظهور الملائكة لأجل إعطاء دفتر الأعمال فحسب.<br>وتمثل الآية ٢٧ عن عدم مشاركة الناس مع الشيطان أبدا. ولكن يكون الشيطان قارنه بسبب أعمال الناس نفسه. وتبين هذه الآية عن عدم أخذ المنافع بين المقارنة، لأن المقارنة هي المماثلة فحسب |

وبالإضافة إلى البيانات السابقة، فعرفنا أنّ كلمة "قرين" في الآية ٥١ من سورة الصافات يشير إلى أن القرين في الجنة الذي يشار إليه في هذه الآية هو القرين الذي كان قريبا منه عند حياتهما فى الدنيا. ثم قرر أحدهما على قطع علاقته، وسبب هذا القطع هو اختيار كل منهما طريقا مختلفا. القرين الأول استقام على الإيمان بالله، بينما الآخر لم يعد مؤمنا. وبجانب ذلك، هناك أيضا من يفسر كلمة " قرين" في هذه الآية بمعنى الشيطان الذي يقارن الإنسان دائما. فيما يتعلق بذلك، قال النبي صلى الله عليه وسلم: "ما منكم من أحد إلا وقد وكل به قرينه من من الجن، قالوا: وإياك يا رسول الله؟ قال: وإياي، إلا أن الله أعانني عليه فأسلم" (رواه مسلم والبيهقي عن عائشة رضي الله عنها).

وإذا نظرنا إلى ترجمة آية 23 من سورة ق، فوجدنا البيان عن وجود القرين في مدّة قصيرة، مع أنّ كلمة "قرين" تعني صديقا قريبا كأنه مرتبط به. والمقصود بـ "قرين" في هذه الآية هو الشيطان. وهذا يتماشى مع حديث رسول الله في الفقرة السابقة. يرى بعض العلماء أن هناك إمكانية إيجابية وسلبية في كل شخص. وتمثل هذه الإمكانية السلبية صورة الشيطان. كلما كان سلوك الشخص أسوأ، كلما ارتبط بالشيطان أكثر، حتى يصبح في النهاية قرينا، أي صديقا قريبا كأنه مرتبط به. هذا هو الشيطان الذي يقول "هٰذَا مَا لَدَيَّ عَتِيدٌ"، أي "هذا المعتدّ مستعد لأن تعامله أيها ملائكة العذاب". وهناك من يفسر أن المقصود بكلمة "قرين" في هذه الآية هو الصديق الدائم مع الإنسان وهم الملائكة الذين يكتبون الأعمال على اليمين واليسار. وهؤلاء الملائكة يقولون "إن كتاب أعماله (الإنسان) هذا جاهز للتعامل، فتعامل معه أيها الملائكة المكلفون بذلك."

وبيان هذه الكلمة تماشيا مع تفسير الآية ٢٣ المذكور، المقصود بكلمة "قرين" في الآية ٢٧ هو أيضا نفس الشيء، وهو الشيطان الذي نجح في إغواء الإنسان للقيام بالشر دائما، حتى يصبح صديقا مقربا له.[37] وبجانب ذلك، فمن المعروف أنّ الألفاظ المترادفات لها متعدد المعاني، وقد يكون الناس في الحيرة بسبب عدم معرفة صحة المعنى من الألفاظ المترادفات لكثرة معانها.[38]

[37] M. Quraisy Syihab.

[38] Nikmatul Khoiriyah, "Tahlil Mutarodifat Fi Kitab Majmuah Al-Mahfudzot Wa Tatbiqotiha 'Inda Ta'lim Bi Ma'had Daar As-Salam Gontor" (UIN Maulana Malik Ibrahim Malang, 2022).

## الخلاصة

1. بالإضافة إلى المعجم المفصل في المترادفات في اللغة العربية، فإن كلمة "صاحب" له معنى الصداقة التي يستفيد فيها كلا الطرفين من بعضهما البعض، وهذه الكلمة تميل إلى الاستخدام في سياق إنساني. ووجدت الكاتبة كلمة "صاحب" وردت في القرآن الكريم 18 مرة. ومن جميع عدد الآيات، هناك 11 آية تحتوي على كلمة بمعنى يتطابق مع المعجم، وهو يعني الصديقين اللذين يستفيد كلا الطرفين من بعضهما البعض. أما الباقي وهو 7 آيات فتحتوي على كلمة بمعنى لا يناسب مع معنى المعجم، مثل كلمة "صاحب" التي تترجم بـ "*penghuni*"، لأنه مقترن بكلمة "سجن". ومعنى آخر لكلمة "صاحب" هو "الزوجة" بسبب الإضافة الصوتية، و"صاحب" بمعنى "*pergaulilah*" لأنها على صيغة فعل أمر.
2. بالإضافة إلى المعجم المفصل في المترادفات في اللغة العربية، فإن كلمة "قرين" تعني الصداقة حيث لا يستفيد كلا الطرفين من بعضهما البعض على الإطلاق، بل يكونان جنبا إلى جنب دون أي فائدة. وتستخدم هذه الكلمة في سياق غير الإنسان، مثل النجوم والشياطين. وجدت الكاتبة أن كلمة "قرين" في القرآن مذكور 6 مرات. من بين جميع الآيات الموجودة، هناك 3 آيات تحتوي على كلمة بمعنى متطابق مع المعجم، أي الصديقان اللذان لا يستفيد كلا الطرفين من بعضهما البعض أو قد يضر أحدهما الآخر. أما الباقي وهو 3 آيات فتحتوي على كلمة بمعنى غير مناسبة مع معنى المعجم، مثل كلمة "قرين" التي تعني "*teman*" في سياق العالم المختلف و "*menyertai*" الذي يشير إلى ضمير للملائكة والشياطين.
3. إن اللفظ المترادفات في القرآن الكريم بين كلمتي "صاحب "و"قرين "يدخل في صنف الترادف غير التام. لأن ترجمة هاتين كلمتين متساو أي "*teman*"، لكن إذا بحثنا فيهما أكثر فسنجد أن لهما سياقات مختلفة. لذا، فإن الترادف هو أن يكون لكلمتين نفس المعنى أو معنى متشابه، ولكن تختلف سياقاتهما. لأن إذا ذكرت كلمتين مختلفتين بنفس المعنى، فإن ذلك يعتبر إلى وجود التبذير في معاني الكلمات، ولا فائدة في استخدام الكلمة الثانية إذا كانت الكلمة الأولى تكفي لإظهار المعنى المطلوب.

# المراجع


Abu Al-Rab and Hasan Dzahir Mustofa. "Dzahirah Ta'adudu Al-Mutarodhifat Al-'Amah Li Al-Lafdzi Fi Lughatina Al-'Arabiyah Al-Mu'ashiroh." Palestine Technical University Research Journal, 2019.

Agustiar, Agustiar, Mardiah Mardiah, Riska Suci Febriani, Vebri Pradinata Putra, and Faizal . A. "Sinonimitas Dalam Al-Qur'an: Studi Tentang Lafadz Penciptaan Dalam Al-Qur'an." *Jurnal Al-Kifayah: Ilmu Tarbiyah Dan Keguruan* 2, no. 2 (2023): 281–97. https://doi.org/10.53398/ja.v2i2.355.

Al-Bar, Muhammad Ali. "At-Taraduf Wa Al-Furuq Al-Lughawiyyah Fi Al-Qur'an Al-Karim (Namudzaj Mukhtarah) Dirasah Lughawiyah Shorfiyyah." *Siyaqat Al-Lughah Wa Ad-Dirasat Al-Bayaniyah* 5, no. 1 (April 2020).

Almukarromah, Aisyah. "At-Tarāduf Wa Al-Musytarak Al-Lafẓi Fī Al-Lugah Al-'Arabiyyah." *Jurnal Lisanudhad* 05, no. 01 (June 2018): 92–105.

Anariya, Anita. "Dirasah Al-Tahlil Ma'ani At-Taraduf Fi SUrah Al-Baqoroh wa Al-Imran Nadzron 'ala Tafsir Al-Kasyaf." IAIN Curup, 2019.

"Aplikasi Qara'a," n.d. https://alquran.ai/.

Aulia Fitria and Zulpina. "Dzahirah At-Taradhuf Fi Tafsir AL-Kasyaf." *El-Jaudah: Jurnal Pendidikan Bahasa Dan Sastra Arab* Vol. 2 No. 2 (2021): 72–94.

Badrus Samsul Fata and S. Mahmudah Noorhayati. "Mazhab Sinonimitas (Al-Taraduf) Dalam 'Ulumul Qur'an." *AL-Fikrah* Vol. 2 No. 1 (February 2022).

Ediyani, Muhammad. "At-Taraduf Fi Al-Lughah Al-'Arabiyyah." *Al Mahara Jurnal Pendidikan Bahasa Arab* 3, no. 2 (December 2017): 239–54.

Harjum, Mohammad. "At Taraduf Wa Al-Isytirak Al-Lafdzi Wa At-Tadzad Fi Al-Lughah Al-'Arabiyyah." *Jurnal Adabiyah* X, no. 2 (2010).

Iskandar. "Kontroversi Kaidah Taraduf Dalam Al-Qur'an." *Jurnal Semiotika-Q: Kajian Ilmu al-Quran Dan Tafsir* 1, no. 2 (2021): 131–47. https://doi.org/10.19109/jsq.v1i2.10164.

J. Lexy Moleong. *Metodologi Penelitian Kualitatif,*. Bandung: PT. Remaja Rosdakarya, 2005.

M. Ali Mubarok. "Sinonimitas Dalam Al-Qur'an (Analisis Semantik Lafadz Zauj Dan Imra'ah)." UIN Salatiga, 2019.

M. Quraisy Syihab. *Tafsir Al-Misbah : Pesan, Kesan Dan Keserasian Al-Qur'an*. Penerbit Lentera Hati, 2006.

Ma'luf, Louis. *Al Munjid Fil Lughah Wal A'lam*. Beirut, 1998.

Muhammad Maulana Ihsan. "Sinonimitas Dalam Al-Qur'an (Analisis Semantik Lafadz An-Na'yu Dan Al-Bud)." UIN Sultan Syarif Kasim Riau, 2023.

Nikmatul Khoiriyah. "Tahlil Mutarodifat Fi Kitab Majmuah Al-Mahfudzot Wa Tatbiqotiha 'Inda Ta'lim Bi Ma'had Daar As-Salam Gontor." UIN Maulana Malik Ibrahim Malang, 2022.

Nur Azizah. "Al-Mutarodifat Fi Surah An-Nisa' (Dirasah Tahiliyah Dalaliyah)." UIN Syekh Ali Hasan Ahmad Addary Padangsidempuan, 2024.

Perdana, Dyah Adila Ummu Hanifah Syamsuhri. "Sinonimitas Dalam Al-Qur'an: Lafadz Sanah Dan 'Am (Kajian Semantik)." *Tarling : Journal of Language Educationarling: Journal of Language Education* 06, No. 02 (2022): 300.

Salamah, Umi Dzati. "Ahammiyah At-Taraduf Fi Ta'lim Al-Mufradat Al-Lughah Al-'Arabiyyah." *Tanfidziya: Journal of Arabic Education* 01, no. 03 (July 2022).

Sayyidah Dwi Rahmawati. "Sinonimitas Dalam Al-Qur'an (Studi Lafaz Din Dan Millah)." IAIN Ponorogo, 2023.

Shofil Fikri. "Isykaliyah Tahdid Ma'any Al-Kalimah AL-Mutarodifah Fi 'Amaliyah Tarjamah." *Lugawiyyat* Vol. 2 No. 2 (2020).

Suryabrata, Umadi. *Metodoogi Penelitian*. Jakarta: PT. Raja Grafindo Persada, 1998.

Tharad, Majid. *Mu'jam Mufashal Al Mutaradifat Fiil Lughah Al Arabiyyah*. Daarul Kutub Al Ilmiyyah, 2016.

Ummu Rofiah. "Sinonimitas Dalam Al-Qur'an (Analisis Semantik Lafadz Sakinah Dan Tuma'ninah)." UIN Prof. KH. Saifuddin Zuhri Purwokerto, 2022.